

TROISIÈME ÈRE UNIVERSELLE DU SALUT DIVIN DE DAI DAO

MEDITATIONS SUR L'ESSENCE DE L'ÊTRE

ĐƠN THIỀN

Huệ Ý (Đoàn Thiên Tâm)
Année lunaire du Serpent « Tân Tị »
2001

Version bilingue française – vietnamienne
Traduit du vietnamien par
Quách-Hiệp Long
2014



MEDITATIONS SUR L'ESSENCE DE L'ÊTRE ĐƠN THIÊN

INTRODUCTION

DIEU Suprême fonda la Troisième Ere Universelle du Salut Divin avec deux objectifs :

1. Edifier une Société Humaine de Fraternité Universelle et
2. Délivrer l'âme humaine de la vie misérable sur terre.

Comment et par quels moyens les atteindra-t-on ?

Le Pape Spirituel de Dai Dao enseigna :

*“Pour que le monde soit en paix, il faut parvenir à l'unité du cœur,
Pour que le cœur atteigne l'Unité, il faut méditer ;
Par la méditation, son cœur s'harmonisera avec toutes les créatures,
Cette harmonie accomplira le Dao en communion avec Dieu.”*¹

En mettant en relief cet enseignement du Pape Spirituel de Dai Dao :

- Pour que le monde soit en paix,
- Pour être en harmonie avec toutes les créatures,
- Pour avoir le Dao qui s'unit à Dieu,
- Pour atteindre l'Unité : IL FAUT MEDITER.

La Méditation est à la fois le principe et la méthode primordiale, le domaine à approfondir pour accomplir à la fois les deux buts de la Voie Temporelle et de la Voie Spirituelle du Caodaïsme.

La Méditation Caodaïste englobe :

- LE ZEN TAOÏSTE ou L'ALCHIMIE TAOÏSTE qui est la Voie de l'illumination des taoïstes.
- Et le ZEN BOUDDHISTE qui est la Voie de l'illumination des bouddhistes.

C'est une synthèse des méthodes de méditation des Taoïstes et des Bouddhistes que le Patriarche du Taoïsme de l'Orient enseigne dans la Troisième Ere Universelle du Salut Divin :

*« Mille toisons d'or peuvent s'obtenir,
Mais la parole d'or ne se donne pas. »*

Seules les personnes ayant lavé leurs souillures, nettoyé leur cœur rencontreront un jour les Guides spirituels qui, en obéissant à l'ordre divin, les instruiront.

Cette brochure de l'initiation à la Méditation Caodaïste a été élaborée pour noter les enseignements des Esprits Supérieurs afin de les étudier et de vérifier

¹ A l'Organisation de Diffusion de l'Enseignement de Dai Dao (ODEDD), à Saïgon, message spirite reçu en date lunaire du 15-07-Année du Chat « Ất Mão » (1975).

personnellement les résultats de mes pratiques. Elle n'est pas un livre de préceptes. Avec surprise, j'ai appris que mes sœurs et mes frères caodaïstes l'avaient accueillie chaleureusement. Je la révisé donc et y ajoute des annotations. Elle comporte 36 leçons succinctes des Esprits Supérieurs. Chaque leçon peut être une parole, un poème ou une expression. Elles sont classées en 4 chapitres :

I. LE DAO : ses fondements.

II. LES OBSTACLES : les difficultés sur le chemin du perfectionnement spirituel.

III. LES PRATIQUES : les travaux et exercices de la Voie du perfectionnement.

IV. LA PROPAGATION DU DAO : ayant obtenu l'illumination spirituelle, on apportera le salut divin à la population, dans la vie quotidienne.

Chaque sujet sera exposé comme suit:

- Le Texte Canonique : le texte original de l'enseignement des Esprits supérieurs.
- Le Vœu: notre vœu.
- Les notes d'explication.

Je prie et souhaite sincèrement que la bénédiction divine soit répandue abondamment sur tous mes frères et mes sœurs.

Celui qui prend note,

Huệ Ý²

Equinoxe automnal

Année lunaire du Dragon "Nhâm Thìn" 1988,

Première révision en l'année lunaire du Serpent « Tân Tị » 2001.

² « **Idée de Sagesse** », nom saint de l'auteur.

LISTE DES ABREVIATIONS

- 1 - ODEDD : Organisation de Diffusion de l'Enseignement de Dai Dao
- 2 - RSEC : Recueil des Saints Enseignements Caodaïstes
- 3 - TMSS : Temple de Méditation de la Sagesse Spirituelle
- 4 - EUC : Eglise de l'Unification Caodaïste
- 5 - VEGCC : Véritable Enseignement Du Grand Cycle Caodaïste
- 6 - SEVL : Sainte Eglise de Vérité Lumineuse
- 7 - DDS : Décret Divin de Sanctification
- 8 - RC : Revue Caodaïste
- 9 - SPEC : Sainte Parole Expliquant le Mot Cœur

- 1 - CQPTGLĐĐ: Cơ Quan Phổ Thông Giáo Lý Đại Đạo.
- 2 - TGST: Thánh Giáo Sưu Tập.
- 3 - BNTĐ: Bát Nhã Thiên Đường.
- 4 - GHCĐTN: Giáo Hội Cao Đài Thống Nhất.
- 5 - ĐTCG: Đại Thừa Chơn Giáo.
- 6 - MLTH: Minh Lý Thánh Hội.
- 7 - TSCĐ: Thánh Sắc Chứng Đạo.
- 8 - CĐGL: Cao Đài Giáo Lý.
- 9 - Tâm: Bài chữ Tâm.

CHAPITRE I : LE DAO

Objet 1 : LE DAI DAO

Texte Canonique:

« Le Dai Dao est indicible par soi-même,
Il faudra le chercher et le solliciter en son cœur;
Quel est donc son secret ?
Ce sont «Le Souffle et l'Esprit», le Yin et le Yang du miraculeux Dao.³ »

LE PATRIARCHE DU TAOÏSME DE L'ORIENT

Vœu:

« Les paroles font défaut pour nommer la merveilleuse utilité du Dao,
Il faut s'éclairer par soi-même pour le connaître jusqu'au bout des ongles.⁴ »

ĐỀ 1 : ĐẠI ĐẠO

Kinh :

« Đại Đạo vốn không lời diễn tả,
Phải do tâm hành giả tham cầu;
Hỏi rằng biệt quyết là đâu?
Khí, Thần, tánh mạng đạo màu âm dương. »
(ĐỨC ĐÔNG PHƯƠNG LÃO TỔ)

Sớ :

« Chỗ diệu dụng có dùng lời chi để gọi,
Phải chính mình soi rọi đến cùng thông. »

Objet 2 : LE DAO & LA RELIGION

Texte Canonique:

« La religion est la porte d'entrée de la quête du Dao,
Le Dao est la voie destinée à secourir l'humanité.
Le fidèle en prend conscience et le mettra en pratique,
Etant admis au Dao, soyez très sincère pour le suivre.⁵»

LE PAPE SPIRITUEL DE DAI DAO

³ Source : Leçon expliquée par l'esprit du PATRIARCHE DU TAOÏSME DE L'ORIENT (ĐỨC ĐÔNG PHƯƠNG LÃO TỔ) aux méditants participant à une session de Méditation.

⁴ Id.

⁵ RSEC 1965, page 57, Saïgon, 1966, Organisation de Diffusion de l'Enseignement de Dai Dao.

Vœu:

La conversion marque son entrée dans une religion. L'initiation vise en revanche à son illumination au Dao. En franchissant la porte, on "n'entre pas encore vraiment dans la maison". C'est pourquoi le Pape Spirituel enseigne que :

- *Il faut le chercher,*
- *Il faut en prendre conscience,*
- *Il faut le pratiquer,*
- *Il faut être très sincère.*

Efforçons-nous de le faire !

ĐỀ 2 : TÔN GIÁO & ĐẠO

Kinh :

« Tôn giáo ấy cửa vào tìm Đạo,
Đạo là đường hoài bão nhơn sanh;
Người tu ý thức tri hành,
Hễ vào cửa Đạo chí thành mà tu. »
(ĐỨC GIÁO TÔNG VÔ VI ĐẠI ĐẠO)

Sớ :

Nhập môn để vào tôn giáo. Nhập thất để chứng Đạo. Qua cửa chưa phải vào nhà, nên Đức Giáo Tông Vô Vi dạy:
phải tìm,
phải ý thức,
phải tri hành,
phải chí thành.

Rán lên!

Objet 3 : L'ESOTERISME & L'EXOTERISME.

Texte Canonique:

« *L'ésotérisme vise à délivrer l'âme humaine,
L'exotérisme ou la Voie Temporelle vise à protéger la population.⁶ »*
Le Maître Zen De Sagesse Spirituelle

⁶ Source du Texte Canonique : le couplet 14 d'un document non publié « Les Préceptes religieux et cultuels », Sainte Eglise de la Raison Lumineuse (Minh Lý Thánh Hội).

Vœu:

Le temps est postérieur ou antérieur, les préceptes, anciens ou nouveaux, poursuivent le même but : « **En accédant au Dao, on aidera autrui à s'éveiller de ses illusions.**⁷ »

Le Patriarche du Taoïsme de l'Orient a enseigné : « *Les grands esprits, une fois éveillés, par eux-mêmes ou par l'aide d'autrui, cherchent par tous les moyens à instruire la population, en dehors de leur propre perfectionnement et de leur progrès personnel, en créant des conditions favorables à leur avancement pour qu'il soit plus rapide, sur les marches de l'échelle de l'évolution. En ce qui concerne cette mission, en sortant de chez eux, ils cherchent par tous les moyens, à aider autrui. En rentrant chez eux, ils s'entraînent pour se perfectionner. Pour eux, il n'y a aucune seconde, aucune minute à gaspiller.*⁸ »

ĐỀ 3 : NỘI TU & NGOẠI TU

Kinh :

« Nội tu giải thoát linh hồn,
Ngoại tu thể đạo bảo tồn dân gian. »
(ĐỨC BÁT NHÃ THIÊN SƯ)

Sớ :

Thời gian có sau trước, pháp môn có tân cựu, cũng chỉ nhằm một mục đích:
« *Chứng quả độ đời tỉnh giác mơ* ».

Đức Đông Phương Lão Tổ dạy: « Hàng đại căn trí khi đã tự giác ngộ, hoặc được trợ duyên mà giác ngộ, thì ngoài sự tự tu, tự tiến lại còn tìm mọi phương cách để giáo hoá nhân sinh, hầu tạo điều kiện cho những nấc thang tiến hoá được mau lẹ.

Với phần này, hễ khi bước ra khỏi nhà, là tìm mọi phương cách độ đời. Khi trở về nhà là tự tu, tự tiến. Đối với họ không có một giây phút nào là hoang phí vô ích. »

Objet 4 : APPRENTISSAGE & ACQUIS DU DAO

Texte Canonique:

«*L'homme expérimenté est très différent d'un expérimentateur,
L'accès direct au Dao par le cœur est miraculeux, mais son perfectionnement
graduel est le vrai chemin du Dao.*

⁷ MERE CELESTE DES CRÉATURES, à l'Organisation de Diffusion de l'Enseignement de Dai Dao, le 15-04-Année lunaire de la Chèvre « Kỷ Mùi » (10-05-1979).

⁸ TMSS, 27-11-Année lunaire du Cochon "Tân Hợi" (15-01-1972).

*Pratiquer le Dao sans apprendre, c'est le suivre comme un aveugle,
Apprendre le Dao sans obtenir de résultat, ce n'est qu'un savoir livresque.⁹»*
Maître Zen de Sagesse Spirituelle

Vœu :

Un seul poème renferme une vie entière d'un pieux pratiquant :

- Etudier pour savoir,
- Pratiquer pour prouver.

Quel dommage pour ceux qui n'apprennent pas alors qu'ils ont un instructeur et des amis, pour ceux qui ne mettent pas en pratique les préceptes précieux et subissent le triste sort de mourir de faim à côté d'un entrepôt de riz, de soif à côté d'une source !

Le Maître Zen de Sagesse Spirituelle (Bác Nhã Thiên Sư) fut l'un des fondateurs de la Sainte Eglise de Vérité Lumineuse. Son nom civique est Nguyễn Văn Miết. Après avoir terminé ses études, il obéit à l'ordre divin pour quitter la voie des mandarins et se consacrer entièrement à la vie religieuse.

Sa vie est un riche exemple sur plusieurs facettes : le cœur, la vertu, les bienfaits, la compétence :

- Il publia le calendrier des Trois Doctrines pour constituer la finance du Temple et instruire la sagesse spirituelle à la population via les saintes paroles.
- Il bâtit les institutions de l'Eglise: le Temple des Trois Doctrines à Saïgon et l'Ecole de Méditation de Sagesse Spirituelle à Long Hải.
- Il organisa et réalisa la formation des membres de l'Eglise via des sessions d'enseignement théologique et des sessions de méditation.
- La plus importante de ses réalisations fut la rédaction, la traduction des oeuvres anciennes des Trois Doctrines (le Yi King etc.) et la synthèse des préceptes de méditation.

ĐỀ 4 : HỌC & CHỨNG

Kinh :

« Kinh nghiệm khác xa người thể nghiệm,
Đốn diệu tu mà tiêm thực tu;
Tu không học hỏi tu mù,
Học không tu chứng khác nào mọt kinh. »
(ĐỨC BÁT NHÃ THIÊN SƯ)

Sớ :

Một vé thơ gom trọn đời tu:

học để tri,
hành để chứng.

Tiếc cho ai: có Thầy, có bạn mà không học; có đạo, có pháp mà không hành, để chịu

⁹ SPEC, le couplet 90.

: chết bên vựa lúa, khát bên dòng suối.

Đức Bát Nhã Thiền Sư: một trong các vị khai sơn phá thạch của Minh Lý Thánh Hội. Ngài thế danh Nguyễn Văn Miết. Sau khi học văn hoá thành tài, Ngài vâng lệnh Ông Trên từ giả hoạn lộ để chuyên tâm đạo sự.

Cuộc đời Ngài là một tấm gương phong phú về nhiều mặt: tâm, hạnh, đức, tài:

- Phát hành lịch Tam Tông Miếu: vừa xây dựng kinh tế nhà Chùa, vừa khuyến thiện qua các Thánh ngôn trích dẫn.
- Xây dựng giáo sở: Tam Tông Miếu (Saigon), Bát Nhã Thiền Đường (Long Hải).
- Xây dựng giáo hội: các khoá học giáo lý và đạo pháp.
- Quan trọng nhất là việc biên khảo, dịch thuật, trước tác và tổng hợp pháp môn.

Objet 5 : PRATIQUE & PAROLES DU DAO

Texte Canonique:

*« A présent, mon enfant pratique la bienfaisance,
Il apprend la méditation et perfectionne aussi son caractère.
“La pratique est plus difficile que la théorie”, ne le néglige pas,
L’essentiel est de faire de l’introspection et de s’examiner, ô mon enfant !¹⁰ »*

LA MÈRE D’OR DU Puits DE JADE CELESTE

Vœu:

*« Il est très facile de dire, mais très difficile de faire,
Nombreux sont ceux qui apprennent mais rares sont ceux qui pratiquent.¹¹ »*

Parler de ce que l’on n’a pas encore fait équivaut à mentir.

ĐỀ 5 : HÀNH & THUYẾT

Kinh:

*« Rồi hiện tại con làm công quả,
Học công phu tạo cả công trình;
Hành nan thuyết dị chớ khinh,
Trọng tâm phản tỉnh xét mình nghe con. »*

ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU

¹⁰ Source du Texte Canonique : ODEDD, le 14-08-Année lunaire du Coq “Tân Dậu” (10-09-1981).

¹¹ Leçon expliquée aux méditants d’une session de Méditation, par l’esprit du Très Vénérable Ancêtre Caodaïste, le Cardinal de la branche confucianiste Ngọc Lịch Nguyệt.

Sớ :

« Nói rất dễ mà làm rất khó,
Học thì nhiều hành có mấy ai. »

Điều gì chưa làm mà nói, đó là vọng ngữ.

Objet 6 : ILLUMINATION & AIDE SPIRITUELLE A AUTRUI

Texte Canonique:

*« Ô mon enfant ! Quel est le chemin de l'illumination ?
Seule, la Voie du Juste Milieu et de l'Unité restaurera votre identité originelle.
Depuis la nuit des temps, les Patriarches atteignent l'illumination grâce à elle,
Pour ensuite aider autrui à se réveiller de ses illusions.*

*Que le Dao est miraculeux, ô mon enfant !
L'illumination acquise, vous pourrez aider autrui dans sa quête du Dao.
Perfectionnez votre caractère et pratiquez la bienfaisance sans relâche,
De cette façon, vous serez solide devant les vicissitudes de la vie.¹² »*

LA MERE CELESTE DES CREATURES

Vœu :

Si l'on ne parvient pas encore à se secourir soi-même, comment pourra-t-on sauver autrui ?

ĐỀ 6 : CHỨNG QUẢ - ĐỘ ĐỜI

Kinh :

« Con hỏi! Đường nào đạt đạo cơ,
Chỉ đường trung nhứt phục nguyên sơ;
Nghìn xưa GIÁO, TỔ đều do đó,
Chứng quả độ đời tỉnh giấc mơ.

Đạo màu huyền nhiệm lắm con ơi!
Chứng quả rồi con sẽ độ đời;
Luyện kỹ tu công đừng gián đoạn,
Mới mong vững bước cuộc đầy vui. »
(ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU.)

Sớ :

¹² Source du Texte Canonique : ODEDD, le 15-04-Année lunaire de la Chèvre Kỷ Mùi (10-05-1979).

Ngô thân bất độ, hà thân độ?
Dịch:
Cứu mình chưa được, nói gì cứu ai?

CHAPITRE II : *LES OBSTACLES SUR LA VOIE*

Objet 7 : LE DAO & LA BEAUTE

Texte Canonique:

« Si l'on aime le Dao comme on aime une femme,
On devient Bouddha depuis longtemps.¹³ »

LE PAPE SPIRITUEL DE DAI DAO

Vœu :

Relisons la sainte parole suivante :

« Si l'on commet un péché [au lieu d'une bonne action] par exemple,
Ce sera telle la nette séparation entre le ciel et la terre.¹⁴ »

Ne vous négligez pas !

ĐỀ 7 : ĐẠO & SẮC

Kinh:

« Háo Đạo tợ háo sắc,
Thành Phật giả đa thời. »

Nghĩa:

« Ưa Đạo như ưa sắc đẹp,
Thành Phật đã từ lâu. »

ĐỨC GIÁO TÔNG VÔ VI ĐẠI ĐẠO

Sớ:

Đọc lại lời dạy:

« Vương một mấy lầm sai chẳng hạn,
Chia đất trời cách hẳn đôi bên ».

Chớ dễ duôi!

Objet 8 : LA BEAUTE & LE PARFUM

Texte Canonique:

« *La rayonnante beauté du printemps à l'été
Se dégrade au milieu de l'automne et dans le froid de l'hiver.*

¹³ EUC, Revue "Đạo Lý (La Vérité du Dao)", n° 66, page 77, 1971, Saïgon.

¹⁴ Le Troisième Patriarche du Bouddhisme Tăng Xán, le livre « Tín Tâm Minh ».

*Sa fraîcheur et son éclat se détériorent,
Son parfum s'envole à tous vents, aux quatre coins de l'horizon.*

...

*Oh ! Ephémère qu'est la vie d'une fleur !
Comme celle d'un être humain, sans citer d'autres histoires lointaines!¹⁵ »*

L'ESPRIT D'UNE IMMORTELLE INCONNUE

Vœu : « Quiconque ose détruire sa beauté [pour suivre le Dao] est sûr et certain que non seulement l'esprit de la Très Vénérable Tôn Bát Nhị¹⁶ mais aussi de Divins Esprits le soutiendront et le protégeront discrètement jusqu'à sa réussite. Quel courage! »

ĐỀ 8 : SẮC & HƯƠNG

Kinh:

« Sắc tươi thắm trong vòng xuân hạ,
Sắc tàn phai giữa giá thu đông;
Sắc không còn vẻ xinh tươi,
Hương theo cơn gió phương trời hương bay.

.....

Ôi! Kiếp hoa chẳng bền là thế,
Ví người đời chi kể xa xôi ».

ĐỨC . . . NƯƠNG NƯƠNG.

Sớ:

« Ai là người dám huỷ sắc xoá hương thì chắc chắn không những Ngài Tôn Bát Nhị mà toàn cả Chư Thiên Hộ Pháp âm phò mặc trợ đến đắc quả thành công. Đại dũng!»

Objet 9 : L’AFFINITÉ & LA DETTE

Texte Canonique:

“Quelles sont vos affinités¹⁷? Et quelles sont vos dettes ?

¹⁵ Source du Texte Canonique : Session spirite du Palais de Retour divin (Huòn Cung Đản), la Branche de Minh Tân, le 15-10-Année lunaire du Buffle Tân Sửu (22-11-1961), l'article « La Beauté et le Parfum du Jardin céleste de la Mère Divine).

¹⁶ L'unique femme, des Sept Véritables Sages de la Chine antique, qui osa détruire sa beauté, suivant la légende, en plaçant son visage au-dessus d'un poêle d'huile chaude et en y versant de l'eau pour pouvoir partir seule et être tranquille durant sa quête du Dao (A lire « Thất Chơn Nhân Quả (Récit de la Réussite des Sept Véritables Sages) »).

¹⁷ Ce terme traduit du mot vietnamien « **Duyên** » », il peut avoir d'autres traductions comme « **lien karmique** »: Lien amoureux, amical, familial ou social etc. entre deux personnes dans les vies précédentes. Les circonstances peuvent se créer pour que deux personnes puissent nouer un lien (ayant des affinités l'un vers l'autre par exemple) afin de se régler leurs dettes selon leur karma.

- Ce ne sont que la mer de la souffrance et le fleuve de l'ignorance qui sont reliés ensemble par leur pont¹⁸."

SAINTE DE GRAND ACCOMPLISSEMENT & DE SAINTE VERTU

Vœu :

L'énoncé d'un mantra chassera au loin mille entremetteurs ou entremetteuses.

ĐỀ 9 : DUYÊN & NỢ

Kinh:

« Duyên là đâu, nợ là đâu?
Chẳng qua bề khổ bắt cầu sông mê. »
(ĐỨC QUẢNG THÀNH THÁNH ĐỨC)

Sớ:

Một câu chú ngàn ông tơ bà nguyệt cao bay xa chạy.

Objet 10 : AGITATION INTERIEURE

Texte Canonique:

*“Troublé, votre cœur s’agite entre le Dao et la vie mondaine,
Le bouillonnement des passions vous attire, vous commande.
En méditant le Dao, vous désirez vous parfaire pour devenir Bouddha,
Mais en le suivant, vous regrettez les délices de la vie.”¹⁹ ”*

DIEU SUPRÊME

Vœu :

Regardez le Paradis et avancez dans cette direction, l'enfer sera alors abandonné derrière vous.

ĐỀ 10 : ĐIÊN ĐẢO

Kinh:

« Điên đảo lòng con nổi đạo đời,

¹⁸ Source du Texte Canonique : Esprit de la célèbre femme poète vietnamienne Đoàn Thị Điểm, sanctifiée comme « SAINTE DE GRAND ACCOMPLISSEMENT & DE SAINTE VERTU », l'œuvre poétique « Nữ Trung Tòng Phận (Destin d'une Femme de Vertu) », page 45, Saigon 1966.

¹⁹ Source du Texte Canonique : Le Grand Cycle de l'Esotérisme, version bilingue Française – Vietnamienne, Saigon 1950, page 86. Le V véritable Enseignement du Grand Cycle Caodaïste, traduction française de «Đại Thừa Chơn Giáo», Hà Nội 2013, page 73.

Đời còn rộn rục luyện mê chơi;
Đạo thì cũng muốn tu thành Phật,
Theo đạo thì con lại tiếc đời. »
(ĐỨC CHÍ TÔN.)

Sớ:

Mắt hướng lên Thiên đường bước tới thì bỏ địa ngục lại sau lưng.

Objet 11 : LE CERCLE VICIEUX

Texte Canonique:

“ Ceci donne naissance à cela,
A cause de cela, quelque chose d'autre est engendré.
En suivant ce cercle vicieux,
Quand se libèrera-t-on du cycle des réincarnations ?²⁰”

Le Maître Zen de Sagesse Spirituelle

Vœu :

« Décidez, avec détermination, de tout lâcher,
Sans laisser le cœur perturbé ni attaché à rien.²¹ »
Alors il n'y aura plus de ceci ni de cela !

ĐỀ 11 : LẶN QUẢN

Kinh:

« Có cái này, cái kia mới có,
Do cái này, cái nọ mới sanh;
Trong vòng lẩn quẩn loanh quanh,
Bao giờ thoát khỏi tử sanh luân hồi. »
(ĐỨC BÁT NHÃ THIÊN SƯ.)

Sớ:

« Quyết buông bỏ không vin không vựa,
Không để lòng nghiêng ngửa vấn vương. »

Thì đâu còn cái này, cái nọ !

²⁰ Source du Texte Canonique : Le couplet 68 du long poème intitulé « Cœur Humain », le Maître Zen de Sagesse Divine expliquant la raison des « Douze Affinités Humaines » (les phénomènes naissent selon les circonstances).

²¹ Couplet 53 du même poème.

Objet 12 : LA COLÈRE

Texte Canonique:

*« Voilà la brillante lune qui éclaire en pleine nature,
Il ne faut pas la laisser voilée par des nuées grises.
Couvert de denses nuages, le ciel devient obscur,
La lune, c'est le Dao et la vertu ; les nuages sont la colère²². »*

DIEU SUPRÊME

Vœu :

« Une pensée de colère jaillit en son cœur,
S'ouvrent alors les quatre-vingt mille portes de difficultés.²³ »

ĐỀ 12 : GIẬN

Kinh:

« Kia là bóng nguyệt sáng soi đầy,
Đừng để lu mờ án cụm mây;
Mây án làm cho trời đất tối,
Trăng là đạo đức, giận là mây. »

ĐỨC CHỈ TÔN

Sớ:

« Nhứt niệm sân tâm khởi,
Bát vạn chướng môn khai. »
Nghĩa:
« Nổi lên một niệm sân,
Tám mươi ngàn cửa chướng mở. »

Objet 13 : LES PAS ÉGARÉS

Texte Canonique:

*« Ouvrir la porte de l'univers pour observer les vicissitudes humaines,
Où arriveront les quatre-vingt douze âmes prédestinées (1)? »*

²² Source du Texte Canonique : Le Grand Cycle de l'ésotérisme, version bilingue Française – Vietnamienne, Saïgon 1950, page 234. Le Véritable Enseignement du Grand Cycle Caodaïste, traduction française de «Đại Thừa Chơn Giáo», Hà Nội 2013, page 179.

²³ Source: *Gaṇḍavyūha* en sanscrit (« Kinh Hoa Nghiêm » en vietnamien).

*La brume, le vent, la tempête sont fréquents sur leur chemin, du matin au soir,
D'épaisses forêts, de hautes montagnes y sont tout du long.
S'ils se souviennent des vœux lors de leur départ céleste,
Alors il ne faudra pas qu'ils fassent de faux pas sur terre.
Ô cavaliers exceptionnels dans les territoires de feu et d'eau²⁴ !
J'attends les plus dignes pour leur transmettre les préceptes divins.²⁵ »*

Le Gouverneur Suprême de l'Orient céleste

Vœu :

Message destiné à l'égaré :

« Ayant de la compassion pour des anciens habitants du ciel,
Je suis venu leur montrer le chemin ;
Durant la période de crise et de changement,
Il faut préserver la fraternité universelle.

La Sainteté s'accomplit par l'homme saint,
Impossible qu'un cœur humain ne s'entache pas de poussières terrestres,
Qui seront nettoyées grâce au perfectionnement de soi,
Et le perfectionnement de soi doit se faire par l'illumination de l'esprit.

L'esprit s'illumine et détruit son mauvais karma,
L'expiation se fait dès que le cœur souhaite sincèrement se repentir ;
En se corrigeant, on montre l'exemple d'une vie d'un illuminé,
L'arbre qui s'enracine bien dans les grâces divines garde son feuillage vert.

Il ne faut pas laisser échapper les bénédictions à travers les mailles,
Ayant fait le grand Vœu d'aider l'humanité, le renom et l'intérêt sont peu importants.

Libre, le héron déploie ses ailes dans l'immensité du ciel et de la terre,
On peut réussir sans attendre le moment de sa mort !²⁶

L'esprit du Grand Immortel « Vân Trung Tử²⁷ »

Après le voyage, il faut se souvenir de rentrer chez soi (ici, c'est le Paradis) :

(1) : « Une âme prédestinée est telle une « Véritable Immortelle »,
La seule différence est qu'elle accumule son lourd karma.
Il faudra qu'elle réalise la bienfaisance dans sa vie quotidienne,

²⁴ Le « Feu » est représenté par le trigramme « Li » (☲) ; L'« Eau » est représentée par le trigramme « K'an » (☵) du Yi King. Ceci fait référence au précepte de Méditation « Extraire le K'an et compléter le Li » visant à transformer l'homme profane en un saint, en éliminant ses mauvais caractères pour retrouver sa véritable identité divine.

²⁵ SEVL, 20-09-Année lunaire du Singe "Mậu Thân" (16-11-1968)

²⁶ ODEDD, 15-04-Année lunaire du Cochon "Quý Hợi" (1983).

²⁷ Un des **Douze Grands Immortels** du Palais Jade du Néant cosmique (Ngọc Hư Cung) : 1. Thái Ất Chơn Nhơn. 2. Ngọc Đảnh Chơn Nhơn. 3. Xích Tinh Tử. 4. Quảng Thành Tử. 5. **Vân Trung Tử**. 6. Đạo Hạnh Thiên Tôn. 7. Cù Lưu Tôn. 8. Thanh Hư Đạo Đức Chơn Nhơn. 9. Văn Thủ Quảng Pháp Thiên Tôn. 10. Phổ Hiền Chơn Nhơn. 12. Huỳnh Long Chơn Nhơn. (Voir page 23, « Histoire Sommaire De **Jiang Ziya (Khuông Thái Công en vietnamien)** » de Thanh Căn (Médium)).

Mission accomplie, elle redeviendra une « Véritable Immortelle »²⁸. »
La Bodhisattva de l'océan de Sérénité

ĐỀ 13 : LẠC BƯỚC

Kinh:

"Mở cửa càn khôn ngấm bể dâu,
Chín mươi hai ức (2) sẽ về đâu?
Sương phong gió bão đường triêu mộ,
Rừng rậm non cao nẻo cuối đầu.
Nếu nhớ chia tay nơi đảnh thượng,
Thì đừng lối bước chốn song mâu;
Trập trùng vó ký miền ly khảm,
Cứu cánh chờ ai gọi đạo màu."
(Đức ĐÔNG PHƯƠNG LÃO TỔ)

Sớ:

Lời gởi người lạc bước:

" Thương người trên quê cũ,
Ta đến chỉ con đường;
Trong cơn còn bát loạn,
Phải bảo vệ tình thương.

Thánh đức làm nên bởi Thánh nhân,
Nhân tâm sao khỏi vấy hồng trần;
Hồng trần quét sạch nhờ tu tỉnh,
Tu tỉnh sao cho sáng điểm thần.

Điểm thần sáng chói đoạn tiền khiên,
Sám hối là tâm hối cải liền;
Tu tỉnh nêu gương người chứng đạo,
Tàng xanh nhờ gốc vững ân Thiên.

Ân Thiên chớ để lọt qua màn,
Đại nguyện còn đâu, lợi với danh;
Cánh hạc thung dung trời đất rộng,
Nào chờ lúc thác mới công thành."
Đức **Vân Trung Tử**

Ra đi nhớ trở về :

*"Nguyện nhân nào khác Đấng Chơn Tiên,
Chỉ bởi nghiệp trần nặng kết duyên;*

²⁸ ODEDD, RSEC du Printemps 1965 (année lunaire du Serpent "Ất Ty"), page 59.

*Tá thể diu đời công quả lập;
Công thành viên mãn trở Chơn Tiên."*
Đức Thanh Tịnh Đại Hải Bồ Tát,
CQPTGLĐĐ, TGST Xuân Ất Ty 1965, tr 59.

Objet 14 : FIN DES SOUFFRANCES

Texte Canonique:

“ Couper net le ruban de soie rouge de l’amour,
Afin de pouvoir regagner le domaine céleste des Bouddhas.
Nettoyer les poudres de maquillage sur ses joues,
Pour attendre son tour de revenir au pays des Immortels.²⁹ »
Esprit Supérieur de l’Immortelle « Hà Tiên Cô³⁰»

Vœu :

Si durant sa vie :
«On tient le sabre de la sagesse ou l’épée du génie,
Pour trancher désormais toutes les dettes terrestres.³¹ »

Alors on n’aura pas besoin des prières de Requiem³², à sa mort.

ĐỀ 14 : ĐOẠN LỤY

Kinh:

"Chặt đứt mảnh tơ hồng,
Mới mong về đất Phật.
Rửa tan gò má phấn,
Chờ vận đến làng Tiên."
(ĐỨC HÀ TIÊN CÔ.)

Sớ:

Sống mà đã:
"Nắm cây huệ kiếm gương thần,

²⁹ Source du Texte Canonique : Ancêtre caodaïste Nguyễn Bửu Tài, Histoire du Palais du Vide Absolu de l’Ouest, page 40, 1940, province de Bến Tre (Vietnam du Sud).

³⁰ La seule femme parmi des « Huit Célèbres Immortels (Bát Tiên en vietnamien) » de Chine : **Hà Tiên Cô**, Hán Chung Li, Hàn Tương Tử, Lam Thái Hòa, Lã Động Tân, Tào Quốc Cựu, Thiết Quả Lý, Trương Quả Lão.

³¹ Prière caodaïste de l’Ouverture des Célébrations de Neuf Jours.

³² Selon les rites de la religion Cao Dai, on fait les célébrations de neuf fois neuf jours (« Cúng Cửu » en vietnamien, Cửu en sino-vietnamien veut dire Neuf), après le décès. A chaque célébration de neuf jours, l’âme du défunt monte sur un nouveau ciel.

Dứt tan sự thế nợ trần từ đây."

Thì chết khỏi cúng Cửu.

Objet 15 : LA TRAVERSÉE SUR UNE PASSERELLE DE BAMBOU

Texte Canonique:

« Gardez constamment votre vigilance comme pour la traversée périlleuse sur une passerelle de bambou.³³» (**Le Patriache du Taoïsme de l'Orient**)

Vœu:

Si l'on se laisse tomber à l'eau alors qu'il ne reste qu'une dernière marche pour atteindre la rive, ce sera bien dommage de voir tous ses efforts couler au fond du cours d'eau indifférent.

Retenez donc : poursuivre une vie spirituelle n'est pas chose facile !

ĐỀ 15 : QUA CẦU

Kinh:

"Tâm tâm thường tợ quá kiêu thò".

Nghĩa:

"Lòng lúc nào cũng cảnh giác như đang đi qua cầu khỉ."

(Đức ĐÔNG PHƯƠNG LÃO TỔ)

Sớ:

Còn một bước nữa lên bờ mà để té xuống sông thì tiếc cho bao công khó trôi theo dòng nước bạc.

Thế nên nhớ: đời tu không dễ.

³³ Source du Texte Canonique : ODEDD, RSEC du Printemps de l'année lunaire du Serpent "Át Ty" 1965, page 10, Saïgon.

CHAPITRE III : LA PRATIQUE DU DAO

Objet 16 : LE DEBUT

Texte Canonique:

« Il faut méditer constamment cette approche principale,
La méthode pour entretenir le cœur demande beaucoup d'efforts,
Connaître son cœur, c'est le début du perfectionnement spirituel,
Il vagabonde souvent, efforcez-vous de le ramener en vous.³⁴ »

Esprit Supérieur de l'Immortelle « Hà Tiên Cô »

Vœu:

Le *Singe pèlerin*³⁵ arrive au mont « le Palais Miraculeux du Cœur », à la grotte « le Croissant de la lune et les trois étoiles³⁶ » du Paradis, pour travailler comme « le gardien des chevaux³⁷ », puis il faudra encore que le Bouddha Féminin Bodhisattva Guan Yin offre au moine « *Tang Sanzang* » le mantra d'« immobilisation des pensées³⁸ ».

On découvre ainsi que « connaître son cœur » n'est que le début d'un long chemin à poursuivre. Il faudra encore être persévérant, se perfectionner de jour en jour pour parvenir:

- à « s'unir à Dieu » et
- à « s'adapter aux circonstances selon le Dao ».

ĐỀ 16 : KHỞI TU

Kinh:

"Phương tựu chánh hằng toan nghiên ngẫm,
Phép tồn tâm cũng lắm công phu;
Biết tâm là chỗ khởi tu,
Tâm thường dong ruổi lo thu trở về."

Đức Hà Tiên Cô

³⁴ Source du Texte Canonique : Esprit supérieur de l'Immortelle « Hà Tiên Cô », la leçon destinée aux débutants de la Méditation.

³⁵ Ce personnage représente l'intelligence de l'homme dont l'ego se veut « égal à DIEU » (« Tề Thiên » en vietnamien est un des ses surnoms). Il a un autre surnom de « Tôn Ngộ Không » (Vénération au Vide Absolu) dont la signification indique la Voie de l'illumination. Voir « Le Voyage En Occident » (« Tây Du Ký » en vietnamien).

³⁶ C'est la représentation de l'idéogramme du mot chinois CŒUR (心), un croissant de la lune sous trois étoiles.

³⁷ Les pensées sont rapides et vont loin comme les chevaux que l'homme doit maîtriser en tenant ses rênes.

³⁸ Ce passage fait référence au célèbre roman bouddhique chinois « Le Voyage En Occident » (« Tây Du Ký » en vietnamien).

Sớ:

Hành giả đến được núi "Linh Đài Phương Thôn" , động " Tà Nguyệt Tam Tinh" , mà còn làm Bát Mã Ôn , rồi Đức Quán Thế Âm phải trao cho Đường Tăng "định tâm chơn ngôn" thì rõ: Biết tâm chỉ là điểm bắt đầu, còn phải hành trì tinh chuyên mới đạt:

"Cùng Trời đồng nhất,
Cùng Đạo ứng thông".

Objet 17 : PREDISPOSITION SPIRITUELLE & DETERMINATION

Texte Canonique :

« Nombreux sont les chercheurs de perles en mer,
Mais rares sont ceux qui veulent suivre l'exemple du Bouddha. »

LE BOUDDHA SAKYAMUNI

Vœu:

Les Anciens ont dit : "Le nombre des disciples du Dao sont comme le pelage de buffle mais les illuminés sont inexistantes comme les poils de tortue ou les cornes de lièvre. Maintenant, on compte difficilement les poils de buffle à fortiori trouver les poils de tortue ou les cornes de lièvre."

Le Vénérable Sage Dưỡng Chơn a dit : "*Sans sa prédisposition spirituelle et sa détermination sans faille, l'homme ne pourra pas poursuivre le Dao.*"

ĐỀ 17 : CĂN KHÍ

Kinh:

"Nhập hải tầm châu thiên hạ hữu,
Xuất gia đầu Phật thế gian vô."

Nghĩa:

"Xuống biển tìm châu thì lắm kẻ,
Lên rừng theo Phật lại không người."

ĐỨC THÍCH CA NHƯ LAI.

Sớ:

Cổ đức nói: "người học Đạo như lông trâu, người thành Đạo như lông rùa sừng thỏ.
Nay tìm lông trâu đã khó, nói chi đến lông rùa sừng thỏ.

Ngài Dưỡng Chơn mới dạy: "Không căn khí cao khó nổi xuất gia."

Objet 18 : LES PRÉCEPTES DU DHARMA

Texte Canonique:

« Il n'est pas aisé d'accéder à l'initiation ésotérique,
Car celle-ci détermine la survie spirituelle du pratiquant ;
Admis, on doit atteindre l'illumination sinon ce sera la damnation,
Entretenir sans relâche la dévotion au Dao pour préserver son âme.³⁹ »
Le Très Vénérable **Ancêtre Caodaïste NGỌC LỊCH NGUYỆT**

Vœu:

« (...) Si je trahis mon serment,
*Je serai puni(e) par la Loi Divine.*⁴⁰ »

ĐỀ 18 : PHÁP MÔN

Kinh:

"Đâu phải dễ dàng đến pháp môn,
Đó là định đoạt sự vong tồn;
Vào rồi không đắc càng mang đọa,
Bền chặt tâm tu giữ lấy hồn."
(ĐỨC NGỌC LỊCH NGUYỆT.)

Sớ:

"Nếu lòng một dạ hai,
Thời Thiên tru địa lục."

³⁹ Extrait d'une leçon enseignée aux méditants par le Cardinal de la branche confucianiste du Caodaïsme NGỌC LỊCH NGUYỆT, son nom Lê Văn Lịch (1890 – 1947). Il fut le plus jeune Cardinal et l'un des deux premiers Cardinaux masculins caodaïstes (il y a au maximum trois Cardinaux masculins et une femme Cardinale selon la Constitution Caodaïste durant le règne d'un Pape).

⁴⁰ Extrait du serment caodaïste lors de la cérémonie de conversion au Caodaïsme. Ce serment comporte exactement 36 mots.

Objet 19 : LA PRATIQUE DE LA MEDITATION⁴¹

Texte Canonique:

*« La méditation est, à l'origine, la source de la vie,
La vertu, le discernement et l'humanité procurent la forme ;
Forgez et gardez assidûment une moralité limpide par les quatre séances
quotidiennes
Qui nourrissent votre âme au rythme des prières et des chœurs !
(...)
Grâce à la méditation, mon enfant devient studieux pour apprendre le Dao,
Grâce à la méditation, mon enfant préservera ses bonnes racines,
Afin de pouvoir corriger ses bas et médiocres caractères,
Retirer ses rêveries, augmenter sa quiétude et son harmonie.⁴² »*

LA TRES MISERICORDIEUSE MERE CELESTE

Vœu:

*« Noblesse et richesse sont sans importance !
La promiscuité et la subsistance procurent des vices.
Pratiquez sans faute les quatre séances quotidiennes,
Sans tenir compte des rumeurs d'autrui.⁴³ »*

ĐỀ 19 : CÔNG PHU

Kinh:

"Công phu vốn nguồn sanh mạch cả,
Đức trí nhân tiếp họa nên hình;
Tứ thời luyện giữ cao minh,
Nuôi hồn theo nhịp câu kinh tiếng đờn.
.....

Nhờ công phu con siêng học Đạo,
Nhờ công phu con bảo toàn căn;
Mới mong sửa tánh thấp hèn,
Mới thâu vọng tưởng, mới tăng an hoà."
(ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU.)

Sớ:

"Sang giàu mặc trời kệ,

⁴¹ La Méditation fait partie des Trois Pratiques caodaïstes (Tam Công en vietnamien) : 1. La Pratique de la Bienfaisance (Công Quả en vietnamien) ; 2. La Pratique du Perfectionnement de soi (Công Trình en vietnamien) ; 3. La pratique de la Méditation (Công Phu en vietnamien).

⁴² EGLISE CENTRALE DU VIETNAM DU CENTRE, « Le Véritable Enseignement Du Petit Cycle », Tome 1, page 37, Bình Định 1961.

⁴³ Esprit de l'Immortel d'Or du Rayonnement de l'Éveil, « Décrets Célestes de Sanctification », Tome 2, page 95, Saïgon 1987.

Ở ăn rồi sanh tệ;
Rán tu đủ bốn thời,
Tiếng trở trêu chẳng kể."

Objet 20 : RAPIDE OU LENT

Texte Canonique:

« La pratique de la Méditation est pourtant aisée,
Ses préceptes ne sont aucunement compliqués ;
Mais parce que le cœur demeure instable,
Le Vrai Dharma ne se conserve pas dans la durée.

Ne pas croire que trois ans suffisent,
Rien ne sera obtenu même en cent ans !
Pour atteindre l'illumination avec succès,
Tenir le vide dans l'esprit, sans déviation et sans pensée !

Eveillé, il ne vous faudra que trois veillées⁴⁴ de nuit,
Ignorant, cent ans ne seront même pas assez,
Je vous recommande de ne pas créer des illusions,
Le Dharma s'acquiert en ne quittant pas son cœur. »

Le Patriarche Du Taoïsme de l'Orient

Vœu:

« Si l'on parvient à réaliser le précepte que "*Le Dharma s'acquiert en ne quittant pas son cœur*", qu'il soit facile ou difficile, que l'on soit rapide ou lent, éveillé ou ignorant, il ne restera alors aucun obstacle. »

ĐỀ 20 : MAU HAY CHẬM

Kinh:

"Hành pháp tuy rất dễ,
Công phu có khó chi;
Chỉ tại tâm không định,
Chánh pháp khó duy trì.

*

Đừng tưởng ba năm đủ,
Trăm tuổi cũng chưa gì;
Muốn thành công đắc quả,
Một niệm chớ sai di.

*

Giác ngộ tam canh đủ,

⁴⁴ C'est l'ancienne mesure du temps au Vietnam selon laquelle une nuit a 5 veillées.

Mê muội bá niên kỳ;
Khuyên ai đừng vọng tưởng,
Đắc pháp tâm bất ly."
(ĐỨC ĐÔNG PHƯƠNG LÃO TỔ.)

Sớ:

Hành được câu "Đắc pháp tâm bất ly", thì dễ hay khó, mau hay chậm, giác hay mê
đâu còn chỗ vướng mắc.

Objet 21 : LE PERFECTIONNEMENT DE SOI

Texte Canonique:

*« La méditation, c'est la prise de conscience du perfectionnement de soi,
Le coeur, c'est l'union avec l'Esprit dans une parfaite harmonie.
En cohabitant avec le monde profane mais sans être souillé par ses poussières,
On échappera ainsi au cercle infernal de mort et de renaissance même en y menant
sa vie.⁴⁵»*

LA DIVINE MERE DES CREATURES

Vœu:

*« Le perfectionnement de soi, c'est forger le cœur pour qu'il se détache
définitivement de l'attachement, de la tendresse vis-à-vis de sa femme, de ses
enfants et de ses petits-enfants ainsi que de toute cupidité terrestre.⁴⁶ »*

ĐỀ 21 : LUYỆN KỸ

Kinh

"Thiền là tâm huyền công luyện kỹ,
Tâm là Thân nhưt lý dung thông;
Ở trần chẳng nhiễm bụi hồng,
Ở trong sanh diệt thoát vòng diệt sanh."
ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU

Sớ:

"Luyện kỹ là lập cái tâm cho dứt sự thương yêu triu mến thê thiếp tử tôn cùng ham
muốn mọi sự ở thế gian."

⁴⁵ ODEDD, le 13-08-Année lunaire de la Chèvre Kỵ Mùi (1979).

⁴⁶ ĐTCG, version bilingue vietnamienne-française, 1950, page 152.

Objet 22 : LA PILULE DE L'IMMORTALITÉ

Texte Canonique:

« La Pilule d'or est « Essence humaine », son nom spécifique,
C'est la saine semence de la métamorphose en saint ou en immortel ;
Sa nature est imperturbable par elle-même, solide et durable,
Sans augmenter, ni diminuer ; sans dévier, ni s'incliner.⁴⁷»

L'Immortelle « Hà Tiên Cô ».

Vœu :

Il est très difficile de se corriger !

L'élaboration de la pilule de l'immortalité⁴⁸ est en revanche très facile !

ĐỀ 22 : ĐƠN

Kinh:

"Kim đơn thị biệt danh chơn tánh,
Hột giống lành làm Thánh, làm Tiên;
Hồn thành vô ngại cố kiên,
Không tăng không giảm, chẳng thiên, chẳng tà."
ĐỨC HÀ TIÊN CÔ.

Sớ:

Luyện kỹ tối nan,
Hườn đan thậm dị.

Objet 23: CORRECTION DE SOI & MEDITATION

Texte Canonique :

*“ Se corriger, c'est le remède qui guérit les maladies profanes,
Méditer, c'est la rupture définitive avec la cupidité, la colère et le désir charnel.⁴⁹”*

Le Patriarche Du Taoïsme de L'Orient

Vœu :

En se rappelant les vers suivants:

“ Le remède miracle ne guérira pas les maladies du karma,
La pilule du génie ne traitera pas le désordre psychique du vice.”

On comprend mieux l'enseignement de Dieu Suprême :

⁴⁷ Leçon de la méditation

⁴⁸ C'est à dire la pratique de la Méditation.

⁴⁹ ODEDD, Solstice d'Été de l'année lunaire du Singe « Canh Thân » 1980.

“Le saint enseignement est la source du bonheur des êtres vivants et de l’humanité.⁵⁰”

Alors : Qu’attend encore le malade pour ne pas prendre le médicament?

ĐỀ 23 : TU & THIỀN

Kinh:

"Tu là phép chữa bệnh trần,
Thiền là đoạn diệt tham sân dục tình."
(ĐỨC ĐÔNG PHƯƠNG LÃO TỔ)

Sớ:

Nhớ câu:

"Linh dược khôn trừ oan trái bịnh,
Thần đơn bất trị nghiệp ma tâm."

Mới hiểu rõ lời dạy của Đức Chí Tôn:
"Giáo lý là nguồn gốc hạnh phúc của chúng sanh và nhân loại".

Bệnh nhân còn chờ gì chưa chịu uống thuốc.

OBJET 24 : LE CORPS ET L'ESPRIT

Texte Canonique :

*“ Bien que le corps naisse en ce monde de misère,
L’esprit, lui, communique toujours avec les cieux.
Il s’unit parfaitement avec le Divin,
En harmonie avec toutes créatures, le corps se libère de la mer de l’ignorance.
Voilà que vous suivez la voie du Bodhisattva,
La terre, le ciel et l’être humain convergent vers la même conscience.”*

La Mère d’Or du Puits de Jade céleste

Vœu:

“ Poussière, on retournera aux poussières, mais si notre vie était remplie de bienfaisance, on s’élèverait d’ici-bas aux cieux d’en-haut.”

ĐỀ 24 : THÂN & TÂM

⁵⁰ ODEDD, Recueil De Saints Enseignements Caodaïstes du Printemps de l’année lunaire du Serpent « Ất Ty » 1965, page 73, Saïgon 1966.

Kinh:

"Thân tuy sanh giữa trần lao,
Riêng tâm, tâm vẫn ra vào thiên không.
Tâm cùng trời đất huyền đồng,
Thân hoà vạn hữu thoát vòng biển mê.
Là con tu đạo bỏ đề,
Đất trời như vật quay về một tâm."
(ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU.)

Sớ:

Cát bụi lại trở về cát bụi, nhưng hữu dụng được thân thì đi từ đất thấp đến trời cao.

OBJET 25 : DISCIPLINE & AUTORITE DU DHARMA

Texte Canonique :

*“ Le corps et son esprit sont couverts d’énormes couches de poussière,
La cupidité, la colère et la passion s’accumulent en montagne.
Pour se corriger, il faut s’appuyer sur les règles et les commandements,
Forger son coeur jusqu’à l’illumination grâce à l’obéissance à l’autorité religieuse.
La Mère D’or du Puits de Jade céleste*

Vœu :

« La délivrance de l’âme s’appuie essentiellement sur la méditation,
L’obéissance aux ordres est primordiale dans l’initiation au Dao.⁵¹ »

On obtiendra alors la paix intérieure et la droiture vertueuse.

ĐỀ 25 : GIỚI QUI & QUYỀN PHÁP

Kinh:

"Thân tâm phủ muôn trùng cát bụi,
Tham sân si đường núi Tu Di;
Trau thân cây có giới qui,
Luyện tâm suất tánh nhờ y pháp quyền."

(ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU.)

Sớ:

⁵¹ Saint Trần Hưng Đạo, Règles & Interdictions du Centre de Méditation.

"Giải thoát lấy công phu làm chính,
Học tu tuân luật lệnh làm đầu."

Thì được tâm bình hạnh trực.

OBJET 26 : MALADIE MENTALE

Texte Canonique :

*« Il ne faut pas s'appuyer sur les contradictions,
Tant que l'on n'abandonne pas l'esprit de dispute ou du débat,
Voilà que notre opiniâtreté malade subsiste encore.
Si l'on ne pénètre pas les préceptes du mysticisme,
Il sera inutile de pratiquer la méditation ou la contemplation.⁵² »*

Troisième Patriarche Du Bouddhisme « Tăng Xán »

Vœu :

« Le Grand Cycle s'opère par l'extinction de l'ego,
Si l'ego n'est pas encore éliminé, les vices apparaîtront.⁵³ »

Où est « le moi » ? Ô maître du corps !

ĐỀ 26 : TÂM BỊNH

Kinh:

"Chớ thuận nghịch mà thiên đây đó,
Bằng phải trái đua tranh chẳng bỏ;
Ấy bệnh tâm nê cố vẫn còn,
Nếu không rành huyền chỉ chí ngôn,
Dầu niệm tịnh cũng không mấy ích."

(ĐỨC TAM TỔ TĂNG XÁN.)

Sớ:

"Đại thừa là diệt cái ta,
Cái ta chưa diệt, cái tà nảy sanh." (1)

Đâu là ta, bớ chủ nhờn ông.

Chú:

⁵² L'ouvrage du Zen Bouddhiste « Tín Tâm Minh ».

⁵³ L'esprit de « Như Ý Đạo Toàn Chơn Nhon », ODEDD, année du Dragon « Mậu Thìn » 1988.

- Xuất xứ : Tín Tâm Minh.
- (1) Đức Như Ý Đạo Toàn Chơn Nhơn, CQPTGLĐĐ, 1988 (Mậu Thìn)

OBJET 27 : ESPRIT & SENTIMENT

Texte Canonique :

*«Maître de son cœur, on entrera dans l'univers des saints,
En se laissant mener par ses sentiments, on aura les vicissitudes de la vie.
Les sentiments humains sont compétition et dispute,
Ceux de DIEU sont développement optimal, belle récolte⁵⁴ durant les quatre
saisons. »*

Extrait de ĐẠO HỌC CHỈ NAM (ETUDE DU DAO DU SUD)

Vœu :

La sérénité, c'est esprit. L'action, c'est sentiment.

Sentiment d'humain : beau temps ou mauvais temps, on en trouve toujours une raison pour se plaindre,

Sentiment de Dieu : il fait soleil pour le melon, la pluie pour le blé.

Pourquoi sont-ils tellement différents, le sentiment de Dieu et celui des humains ?

La personne qui se conduit toujours avec IMPARTIALITE, ressemblera à Dieu.

ĐỀ 27 : TÂM & TÌNH

Kinh:

"Chủ được tâm thì vào cõi Thánh,
Rong theo tình ấm lạnh chất chua;
Tình người được mát hơn thua,
Tình Trời hạnh lợi bốn mùa phong quang."
(ĐẠO HỌC CHỈ NAM.)

Sớ:

Tình ấy là tâm, động ấy là tình.

Tình người thì: "nắng không ưa, mưa không chịu".

Tình Trời thì: nắng tốt dưa, mưa tốt lúa."

Tình người và tình Trời sao khác nhau lắm thế?

⁵⁴ Ces deux caractéristiques font partie intégrale des quatre suivantes : première semence, croissance optimale, fructueux achèvement, hibernation puis le renouveau pour toutes les créatures. Ce sont là les quatre traits de caractère primordiaux de Dieu Le Créateur, suivant l'explication de Confucius sur *la vue d'ensemble (Soán từ)* de l'hexagramme « Dieu ou Ciel », par opposition à *l'interprétation spécifique (Hào từ)* de chacun de ses six éléments, dans le Yi King. (Explication sommaire de l'expression « **Kiến (Dieu ou le Ciel) : Nguyên, Hạnh, Lợi, Trinh** »)

Người được chữ "VÔ TU" sẽ giống như Trời.

OBJET 28 : ESPRIT & PAYSAGE

Texte Canonique :

*“Le paysage se trouve dans l’esprit, mais ce dernier ne le renferme pas,
Si le cœur est vide, il n’y aura alors aucun reflet de paysage !”*

BOUDDHA FEMININ BODHISATTVA GUAN YIN

Vœu :

Si à l’examen on connaît d’avance le sujet avec solution, le sujet sera alors très difficile ! La mère du Vénérable Hám Sơn comprit bien le sujet quand elle lui posa la question : « Mon enfant ! Il y a plusieurs Majors des concours nationaux, plusieurs Premiers Ministres aussi, mais un seul Bouddha dans l’univers, pourras-tu le devenir ? »

Qui peut le devenir ?

ĐỀ 28 : TÂM & CẢNH

Kinh:

"Cảnh trong tâm, tâm nào có cảnh,
Tâm không thì mọi cảnh chơn không."
(ĐỨC QUAN THẾ ÂM BỒ TÁT.)

Sớ:

Đi thi mà: biết đề trước , biết cách giải trước, thì đề rất khó! Mẹ Ngài Hám Sơn thật hiểu được vấn đề khi hỏi: "con ơi! Trạng nguyên, tể tướng thì nhiều, còn Phật thì trên trời dưới đất có một mà thôi, con làm được không?"
Ai làm được?

OBJET 29 : LES CINQ SENS & LA PENSEE

Texte Canonique :

*“ Votre conscience s’est dispersée, retrouvez-la vite,
Déviée et erronée, elle doit être corrigée et rééquilibrée.
Ses bas penchants la transformeront en une mer de perceptions ignorantes,
En arrêtant la perception des cinq sens et les pensées, elle retrouve le calme du
Néant cosmique.”*

LE MAÎTRE ZEN DE SAGESSE DIVINE

Vœu :

Arrêter la perception de cinq sens, c'est pour prévenir les attaques de l'extérieur ; Arrêter les pensées, c'est pour prévenir les attaques de l'intérieur ; Alors on n'aura pas ce souci :

« Les cinq sens et la pensée interagissent avec l'extérieur,
Et le sentiment suit les pensées pour aller s'égarer aux pays étrangers. »

ĐỀ 29 : CĂN & NIỆM

Kinh:

"Nó phóng tán mau tâm trở lại,
Nó lệch sai hoán cải quân bình;
Vọng thành biến thức vô minh,
Bế căn chỉ niệm tâm tình hườn hư."
(ĐỨC BÁT NHÃ THIỀN SƯ)

Sớ:

Bế căn để ngừa ngoại xâm, chỉ niệm để ngừa nội loạn; thì đâu phải lo:

"Sáu căn duyên với cảnh ngoài,
Tình nương theo ý phiêu nhai đất người."

OBJET 30 : SENTIMENT & PERCEPTION DES SENS

Texte Canonique :

*«Arrêter la perception des sens, la souffrance et la tristesse seront rompues,
Sans désirs profanes, les maladies disparaissent.
Tout se soumet à un seul maître du corps,
Pureté et sérénité, tout est parfait à l'intérieur comme à l'extérieur.*

MERE D'OR DU Puits DE JADE CELESTE

Vœu:

« Emettre les pensées, c'est provoquer la maladie,
N'avoir plus de pensées, c'est remède. »

ĐỀ 30 : TÌNH & THỨC

Kinh:

"Tình thức đoạn não sàu cũng đoạn,
Vọng trần không, bịnh hoạn cũng không;
Qui về một chủ nhơn ông,
Thanh thanh tịnh tịnh ngoài trong vẹn toàn."
(ĐỨC ĐIỀU TRỊ KIM MẪU.)

Sớ:

"Niệm dấy lên là bịnh,
Không niệm nữa là thuốc."

OBJET 31 : LE KARMA

Texte Canonique :

*"Comprenant le Dao, vous choisissez la Vérité et abandonnez l'erreur,
En éliminant le désir des sens, le cœur devient pur et limpide.
Le rêve de l'avenir en son cœur,
Ou le rêve d'atteindre l'illumination sont tous des karmas.*

*Un karma, bon ou mauvais, demeure un karma,
Une chaîne vous attache qu'elle soit en fer ou en or.
Rien ne vaut la sérénité, le cœur léger,
En arrachant les racines du désir des sens, on détruira le germe du profane.⁵⁵"*

LA MERE D'OR DU Puits DE JADE CELESTE

Vœu :

"On récolte le fruit de ce qu'on sème,
Celui qui se délivre des causes et des effets, ouvre largement son univers."⁵⁶

Sans karma : c'est la délivrance.
Avoir des karmas : on reste attaché.

ĐỀ 31 : NGHIỆP

Kinh:

"Con hiểu được chọn chân bỏ giả,

⁵⁵ ODEDD, 14-08-Année lunaire du Coq « Tân Dậu » (11-09-1981)

⁵⁶ Sainte parole du Pape Spirituel du Caodaïsme

Diệt thức tình lòng dạ sạch trong;
Vị lai nếu có nơi lòng,
Ước mơ thành quả cũng vòng nghiệp trôi.

Nghiệp lành dữ rốt rồi là nghiệp,
Sắt hay vàng đều xích xiềng thân,
Sao bằng tâm chí lằng lằng,
Nhỏ mầm tình thức đoạn nhân tục phàm."
(ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU.)

Sớ:

"Gieo nhân kết quả hẳn rồi,
Thoát ngoài nhân quả bầu trời thênh thang."

Phi nghiệp : giải thoát.
Nghiệp: trói buộc.

OBJET 32 : LES PENSEES

Texte Canonique :

*"Une pensée teintée de profane
Fait emballer sans attendre la cupidité, la colère et la passion.
Elle couvre et cache votre étincelle de lumière divine,
En rendant sombre votre véritable essence par des voiles d'ignorance.*

LA MERE D'OR DU PUIS DE JADE CELESTE

Vœu:

Sans arrière-pensée : c'est la vraie conscience,
Avec arrière-pensée : c'est la mauvaise conscience.

ĐỀ 32 : NIỆM

Kinh:

"Hễ một niệm khơi màu trần tục,
Tham sân si giây phút dấy loạn;
Đậy che một ánh linh quang,
Che mờ chân tánh, lớp màng vô minh."
(ĐỨC ĐIỀU TRÌ KIM MẪU)

Sớ:

Vô tâm : tâm.
Hữu tâm : niệm.

OBJET 33 : LEVER L'ANCRE

Texte Canonique :

*«L'affirmation opiniâtre de l'être ou du non-être peut nous induire en erreur,
Mais leur négation peut aussi nous pousser vers le chemin du Mal. »*

Le Maître Zen de Sagesse Divine

Vœu :

Parler n'est pas la vérité,
Mais être silencieux, c'est une faute.
Allumez alors la lumière du cœur pour lire le livre des « prières sans mots⁵⁷ ».

ĐỀ 33 : LÌA SÀO

Kinh:

"Chấp không chấp có thiên tà,
Lìa không bỏ có cũng là bàng môn."
(ĐỨC BÁT NHÃ THIÊN SƯ)

Sớ:

Nói thì không trúng.
Im thì mang tội.
Vậy thấp tâm đặng, đọc kinh vô tự.

⁵⁷ Les prières sans mots, ce sont nos **pensées**.

CHAPITRE IV : LA PROPAGATION DU DAO

Objet 34 : PREUVE DE L'ACQUIS DU DAO

Texte Canonique:

« L'acquis du Dao se réalise par une parfaite égalité envers tout le monde,
Que vaut vraiment alors l'obtention ou la dépossession ?
L'essence humaine réside naturellement en son cœur,
Ignorant, on est tout de suite couvert par des poussières profanes. »

Vœu :

« L'Un, c'est tout,
Tout est Un. »

ĐỀ 34 : THỰC CHỨNG

Kinh:

"Nếu thực chứng nhưt tề bình đẳng,
Thì có chi là đặng là không;
Bản lai vốn sẵn ở lòng,
Vô minh liền bị bụi hồng lấp che."

Sớ:

"Nhứt tức nhưt thiết,
Nhứt thiết tức nhưt."
Nghĩa:
"Một là tất cả,
Tất cả là một."

Objet 35 : L'UNION DIVINE

Texte Canonique:

« Que de gloire, pour celui qui atteint l'union divine !
Il s'élève au-dessus de l'espace et au-delà du temps.
Il n'est ni l'être, ni le non-être, en dehors de toute relation,
Il s'unit à Dieu afin d'accomplir la bienfaisance. »

LE MAÎTRE ZEN DE GRANDE BEATITUDE

Vœu :

Ce qu'est Dieu,
On le sera,

Ce que fait Dieu,
On le fera,
C'est ainsi l'union divine !

ĐỀ 35 : HUYỀN ĐỒNG

Kinh:

"Quang vinh ai kẻ được huyền đồng,
Siêu vượt không thời mọi mối thông;
Chẳng sắc chẳng không ngoài đối đãi,
Cùng Trời đồng nhứt để thi công."
(ĐỨC VẠN HẠNH THIÊN SƯ)

Sớ:

Trời như thế nào,
Ta như thế nấy.
Trời làm việc nào,
Ta làm việc nấy.
Huyền đồng !

Objet 36 : ÊTRE DANS LA LUMIERE ET PARMI LA POPULATION

Texte Canonique:

« Avec son humanité et sa sagesse grandes et immenses,
Il apporte son Amour pour partager la vie avec tout le monde.
Devant les innombrables souffrances terrestres,
Le cœur du Bodhisattva ne s'éloigne pas de la population. »
L'Immortelle « Hà Tiên Cô »

Vœu :

« La dévotion et la mission religieuse sont déterminées par soi-même,
Submergé d'abondantes grâces divines, on aimera profondément l'humanité. »

ĐỀ 36 : HOÀ QUANG HỖN TỤC

Kinh:

"Lòng từ huệ bao la lớn rộng,
Đem tình thương sự sống xẻ chia;
Trần gian vạn khổ còn kia,
Lòng người Bồ Tát đâu lìa chúng sanh."
ĐỨC HÀ TIÊN CÔ.

Sớ:

« Đạo tâm sứ mạng là mình,
Gội ân Thượng Đế nặng tình nhân sinh. »

© Huệ Ý